

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE

**LRDV**

LA REBELIÓN DE LAS VOCES  
**10** Años

**ED  
ETC**

ENCUENTRO  
DRAMATURGIA  
EUROPEA  
CONTEMPORÁNEA  
CHILE

[WWW.SANTIAGOOFF.COM](http://WWW.SANTIAGOOFF.COM)

**12**

OCTUBRE

**13**

OCTUBRE

**14**

OCTUBRE

**15**

OCTUBRE

**16**

OCTUBRE

**10:00****MASTERCLASS**  
ESPAÑA**LA DRAMATURGIA EN LA  
CREACIÓN COLECTIVA.**Andrea Jiménez y  
Noemi Rodríguez.**MASTERCLASS**  
ALEMANIA**EL TEATRO COMO PUNTA DE  
LANZA DE LA NUEVA  
ILUMINACIÓN**

Konstantin Küspert

**MASTERCLASS**  
CROACIA**EL PERSONAJE COMO LA  
ILUSIÓN DE UNA PERSONA  
HUMANA**

Ivor Martinic.

**MASTERCLASS**  
FRANCIA**DIÁLOGO A CUATRO VOCES**Nathalie Fillon, Juan Pablo  
Fante, Nicolas Eyzaguirre y  
Kevin Morizur  
Modera: Carla Valles**MASTERCLASS**  
AUSTRIA**HAY MÁS DE UNA SALIDA DEL  
CAPITALISMO - CIENCIA FICCIÓN,  
MEMORIA, FANTASMAS Y OTRAS  
NARRATIVAS DEL FUTURO**

Thomas Köck

**12:00****SEMINARIO**  
CHILE**EL MONÓLOGO Y LA AUTOFICCIÓN**M<sup>a</sup> José Pizarro.**SEMINARIO**  
CHILE**LA FORMA ES EL FONDO**

Camila Le-Bert.

**14:30****16:30****CONVERSATORIO**  
LRDV / EDEC  
CROACIA**CONVERSATORIO**  
LRDV / EDEC  
ALEMANIA**CONVERSATORIO**  
LRDV / EDEC  
FRANCIA**CONVERSATORIO**  
LRDV / EDEC  
ESPAÑA**Lanzamiento texto**  
**Ella y los Cerdos**  
**Edición 2019**  
**RIL Editores****17:30****19:00**

ESPAÑA

**MAN  
UP**De Andrea Jiménez y Noemi Rodríguez.  
Selección:  
FESTIVAL TEATRO PUERTO - Coquimbo  
Elenco: Compañía y Escuela Teatro Puerto

ALEMANIA

**EL  
OCCIDENTE**De Konstantin Küspert  
Selección:  
IDENTIDADES FESTIVAL - Antofagasta  
Elenco: Compañía La Huella Teatro

CROACIA

**ENCUENTRO**De Nina Mitrovic  
Selección:  
FESTIVAL DE TEATRO DEL BÍO-BÍO - Biobío  
Elenco: Compañía Teatro Reconstrucción

FRANCIA

**MÁS  
GRANDE  
QUE YO**De Nathalie Fillion  
Selección:  
FESTIVAL TEATRO CONTAINER - Valparaíso  
Elenco: Compañía: Teatro Contenedor

AUSTRIA

**DE PARAÍSO  
Y MAREAS  
UNA SINFONÍA  
EXTRAVIADA**De Thomas Köck  
Selección:  
FESTIVAL CIELOS DEL INFINITO - Magallanes  
Elenco: Paula Torres, Paulina Torres y Juan Aro.**20:00****20:30**

CHILE

**PUMA  
MADRE**

De Felipe Zambrano

CHILE

**LA FLOR  
DEL CACTUS**

De Trinidad González

CHILE

**TÚ NO  
HABLAS**

De Juan Pablo Troncoso

CHILE

**VILLA  
OLÍMPICA**

De Eduardo Pavez

CHILE

**(PUERPERIO)  
EL SECRETO MEJOR  
GUARDADO**

De Eliana Furman

**21:30**

ANDREA JIMÉNEZ - NOEMI RODRÍGUEZ - KONSTANTIN KÜSPERT - IVOR MATINIC  
NATHALIE FILLON - THOMAS KÖCK - CAMILA LE BERT MARÍA JOSÉ PIZARRO

# SEMINARIO

DE ESPECIALIZACIÓN DRAMATÚRGICA

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE

DE 10:00 A 14:30 HRS

VÍA ZOOM WEBINAR



GAM

INSCRIPCIONES EN:  
[WWW.SANTIAGOOFF.COM](http://WWW.SANTIAGOOFF.COM)



**MASTERCLASS**  
ESPAÑA

## **La Dramaturgia en la creación colectiva**

[Por Andrea Jiménez y Noemi Rodríguez]

12. 10. 2020

De 10:00 a 12:00 hrs.

VÍA ZOOM WEBINAR

**GAM**

INSCRIPCIONES EN:  
[WWW.SANTIAGOOFF.COM](http://WWW.SANTIAGOOFF.COM)



## Masterclass ESPAÑA

12. 10. 2020 de 10:00 a 12:00 hrs.



### **LA DRAMATURGIA EN LA CREACIÓN COLECTIVA**

Por Andrea Jiménez y Noemi Rodríguez.

En esta Masterclass hablaremos del papel fundamental del dramaturgo/a en los procesos de creación colectiva. Analizaremos y compartiremos herramientas para aquellas personas interesadas en elaborar la dramaturgia del espectáculo a partir de un proceso de investigación con los actores y actrices en la sala de ensayos. Por un lado, nos acercaremos a cuestiones que tienen que ver con la elaboración de disparadores o provocaciones a partir de las cuales el elenco comenzará a crear material y por otro lado abordaremos el gran reto de organizar el material generado en sala para hallar un cuerpo dramático con el que vayamos a estar plenamente satisfechos.

**MASTERCLASS**  
ALEMANIA

# El teatro como punta de lanza de la nueva iluminación

[Por Konstantin Küsspert]

13. 10. 2020

De 10:00 a 12:00 hrs.

VÍA ZOOM WEBINAR

**GAM**

INSCRIPCIONES EN:  
[WWW.SANTIAGOOFF.COM](http://WWW.SANTIAGOOFF.COM)



## Masterclass ALEMANIA

13. 10. 2020 de 10:00 a 12:00 hrs.



### EL TEATRO COMO PUNTA DE LANZA DE LA NUEVA ILUMINACIÓN

Por Konstantin Küspert

Los textos teatrales de la década de 2020 no pueden permitirse el lujo de ser irrelevantes. Los problemas son demasiado agudos, la erosión de la sociedad avanza demasiado rápido, nuestra obligación de actuar se vuelve demasiado urgente. En una sociedad global que tiene acceso a más información que antes, y en la que a pesar de ello, los sistemas totalitarios y las corrientes anti ilustradas siguen aumentando, el teatro debe volver a convertirse en una institución de educación política, social y moral. ¿Cómo se puede hacer teatro político hoy? ¿Cuál es el desafío específico de escribir para esta audiencia actual? ¿Y cómo puede el teatro utilizar las últimas tecnologías?



**MASTERCLASS**  
CROACIA

## **El personaje como la ilusión de una persona humana**

[Por Ivor Martinić]

14. 10. 2020

De 10:00 a 12:00 hrs.

VÍA ZOOM WEBINAR

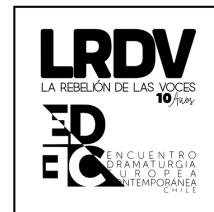
**GAM**

**INSCRIPCIONES EN:  
WWW.SANTIAGOOFF.COM**



## Masterclass CROACIA

14. 10. 2020 de 10:00 a 12:00 hrs.



### EL PERSONAJE COMO LA ILUSIÓN DE UNA PERSONA HUMANA

Por Ivor Martinić

¿Cómo se crea un personaje dramático? ¿De qué manera se diferencia de un personaje escénico? ¿Cómo preparar un personaje dramático para que se pueda encarnar en el cuerpo del actor y convertirse en un personaje escénico? Los personajes no son personas reales ni parte de la realidad, pero no existen sin ella. Son sólo un ejemplo, el reflejo de la realidad, la respuesta al mundo que nos rodea. En su Diccionario del teatro Patrice Pavis define el personaje dramático como “la ilusión de una persona humana”. En el mismo libro explica que en el teatro griego la persona era una máscara, el papel desempeñado por el actor; el actor estaba claramente diferenciado del personaje que interpretaba, solo como su ejecutante y no como su encarnación. Históricamente esa perspectiva cambió, pero a mí me interesa jugar con esa distinción. A través de los ejemplos de textos teatrales examinaremos las posibilidades de posicionar el personaje dramático en un texto dramático.

#### Sobre Ivor Martinić

Licenciado en Dramaturgia por la Academia de Arte Dramático de Zagreb. Debutó en 2009 con el texto *Acá dice el título del drama sobre Ante* que se escenificó en Croacia, Bélgica y Gran Bretaña. La producción belga dirigida por Jerome Nayer se presentó en el programa Off del Festival de Teatro de Aviñón en 2013. Su texto *Drama sobre Mirjana y los que la rodean* se estrenó en 2010 en el Teatro Dramático Yugoslavo de Belgrado, Serbia. En 2011 en el Teatro Juvenil de Zagreb se estrenó su obra *Mi hijo sólo camina un poco más lento*, dirigida por el polaco Janusz Kica, una de las obras más premiadas en la historia del teatro croata. La versión argentina de la obra dirigida por Guillermo Cacace, estrenada en el Festival de Dramaturgia Europa + América en Buenos Aires en 2014 ganó todos los premios principales de teatro en Argentina en 2015 y es calificada como «el fenómeno del teatro off». En 2016 la obra se escenificó en Uruguay, en 2017 en México, Paraguay y Venezuela y en 2018 en Bolivia y Chile y en 2019 en Perú y Francia. Luego del éxito de *Mi hijo...* su obra *Drama sobre Mirjana y los que la rodean* se escenificó en Argentina (2017), Uruguay (2019) y Venezuela (2019). Sus textos han sido traducidos a varios idiomas y ha recibido varios premios como autor.

**MASTERCLASS**  
FRANCIA

## **Diálogo a cuatro voces**

[Por Nathalie Fillion]

15. 10. 2020

De 10:00 a 12:00 hrs.

VÍA ZOOM WEBINAR

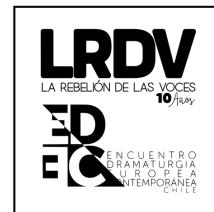
**GAM**

INSCRIPCIONES EN:  
[WWW.SANTIAGOOFF.COM](http://WWW.SANTIAGOOFF.COM)



## Masterclass FRANCIA

15. 10. 2020 de 10:00 a 12:00 hrs.



### DIÁLOGO A CUATRO VOCES

Por Nathalie Fillion

La dramaturga francesa Nathalie Fillion conversará con el poeta-traductor Juan Pablo Pizarro de Trenquayelo, quien tradujo uno de sus textos (Alex Magno), Kevin Morizur y Nicolás Eyzaguirre de la compañía teatral chilena Contenedor.

Conversarán en torno a su proceso de creación y escritura, del humor en el teatro y de la traducción basándose en 3 de sus obras traducidas al castellano con el apoyo del programa francés Tintas frescas.

**MASTERCLASS**  
AUSTRIA

**Hay más de una salida  
del capitalismo.  
Ciencia ficción,  
memoria, fantasmas  
y otras narrativas  
del futuro**

[Por Thomas Köck]

16. 10. 2020

De 10:00 a 12:00 hrs.

VÍA ZOOM WEBINAR

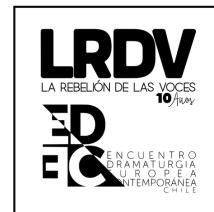
**GAM**

INSCRIPCIONES EN:  
[WWW.SANTIAGOOFF.COM](http://WWW.SANTIAGOOFF.COM)



## **Masterclass AUSTRIA**

16 de octubre 2020 de 10:00 a 12:00 hrs.



### **HAY MÁS DE UNA SALIDA DEL CAPITALISMO CIENCIA FICCIÓN, MEMORIA, FANTASMAS Y OTRAS NARRATIVAS DEL FUTURO**

Por Thomas Köck

Thomas Köck hará un breve esbozo de los temas que lo han acompañado en su trabajo durante los últimos años y profundizará en los más recurrentes. El dramaturgo recorrerá junto a los estudiantes su camino para comprenderlo y ojalá llegar a un punto en común con los participantes, en el cual se relacionará el trabajo dramático con los grandes cambios y procesos históricos. Recorrerán juntos desde el final de la historia hacia hiperobjetos, falta de utopía, catástrofes, hasta textos corales/polifónicos y formas performativas musicales. Hablará un poco sobre huellas, cyborgs, fantasmas y formas de colaboración, que a su vez informan la estética.



**SEMINARIO  
CHILE**

# **EL MONÓLOGO Y LA AUTOFICCIÓN**

[Por María José Pizarro]

12, 13 y 14 de octubre 2020

De 12:30 a 14:30 hrs.

VÍA ZOOM WEBINAR

**G ▶ M**

**INSCRIPCIONES EN:  
WWW.SANTIAGOOFF.COM**



## Seminario CHILE

12, 13 y 14 de octubre 2020 de 12:30 a 14:30 hrs.



### EL MONÓLOGO Y LA AUTOFICCIÓN

Por María José Pizarro

Taller de escritura, orientado a la discusión y creación de textos teatrales para un solo personaje, en donde la biografía del autor juega un rol fundamental. Se compartirán ejercicios dramáticos utilizados como disparadores para crear nuevas escenas. ¿Qué rol juega la ficción y qué hay de biografía? Son parte de las preguntas que abordará el taller.

#### Sobre María José Pizarro

Atriz, periodista y dramaturga. En 2014, cursa el diplomado de dramaturgia en la Universidad de Chile y funda su compañía Colectivo CTM. Durante 2015 fue alumna de Juan Radrigán en un taller intensivo en el espacio Taller Siglo XX. En 2017 y 2019 es seleccionada para participar de “La Rebelión de las Voces” del Festival Santiago Off junto a los dramaturgos Lucas Barfüßs y Samuel Gallet (2017) y la dramaturga Dea Loher (2019). También en 2017 su obra Franco, forma parte del festival “Lápiz de Mina” en el Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM) En 2018 es invitada a ser parte de la versión 2018-2020 del programa internacional de dramaturgia de The Royal Court Theatre, Londres. En Enero de 2019 el montaje “Franco” participa del Festival Internacional Santiago a Mil. En medio del estallido social de Octubre de 2019 remonta sus obras Desdémona y Soledad en el “Ciclo de Teatro en Resistencia” de Teatro del Puente y en enero de 2020 pre-estrena su más reciente trabajo titulado "Justicia" en el marco del Festival Santiago Off.



**SEMINARIO  
CHILE**

# **LA FORMA ES EL FONDO**

[Por Camila Le-Bert]

14, 15 y 16 de octubre 2020

De 12:30 a 14:30 hrs.

VÍA ZOOM WEBINAR

**GAM**

**INSCRIPCIONES EN:  
WWW.SANTIAGOOFF.COM**



## Seminario CHILE

14, 15 y 16 de octubre 2020 de 12:30 a 14:30 hrs.



### LA FORMA ES EL FONDO

Por Camila Le-Bert

La exploración del texto como relato. En este taller vamos a revistar el quiebre del texto como discurso. Quiero invitarles a hacerse algunas preguntas que me persiguen y que quizás los persiguen también cuando escriben. Nos detendremos brevemente en algunos ejemplos de Caryl Churchill, mi divina mentora feminista postmoderna y, compartiré algunas de mis experiencias de proceso para que juntos hagamos el ejercicio de jugar con las posibilidades del relato escénico, el relato vivo, del cuerpo presente. ¿Cómo nos podemos desafiar a romper con nuestras propias estructuras literarias? Ya sean heredadas, conscientes o inconscientes, explorar hasta qué punto la forma preconcebida es la más elocuente o, mejor aún, la más peligrosa.

### Sobre Camila Le-Bert

Actriz y dramaturga chileno-norteamericana formada en la Universidad de Chile y Columbia University de Nueva York. Ha colaborado en numerosos montajes con Los Contadores Auditores como actriz (El Rey Se Muere, Varietés Pandémicos, Las Madonnas, La Vida Terrestre de Nebraska, Safari para Divorciadas) y, también como dramaturga de Latino. Sus obras incluyen, además, Chan! (escrita en el primer taller Royal Court Theatre en Chile), Trío, La Guagua, Mis Tres Hermanas y Chicos Tóxicos (escrita con Javiera Núñez). Fundadora y directora del festival de dramaturgia de mujeres Lápiz de Mina. Actriz de los largometrajes “Te creís la más linda... (pero erís la más puta)” de Che Sandoval y “Caleidoscopio” de Paulo Orrego.

ANDREA JIMÉNEZ - NOEMI RODRÍGUEZ - FELIPEZAMBRANO  
KONSTANTIN KÜSPERT - TRINIDAD GONZÁLEZ - NINA MITROVIC  
JUAN PABLO TRONCOSO NATHALIE FILLON - EDUARDO PAVEZ  
THOMAS KÖCK - ELIANA FURMAN

# LECTURAS

DRAMATIZADAS - FORMATO AUDIOVISUAL

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE  
DE 19:00 A 21:30 HRS



ESPAÑA

# MAN UP

De Andrea Jiménez y Noemi Rodríguez.

Selección:

FESTIVAL TEATRO PUERTO - Coquimbo

Elenco: Compañía y Escuela Teatro Puerto

12.10.2020 / 19:00 HRS

TRANSMITE



GAM



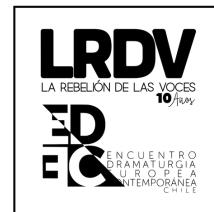
## ESPAÑA MAN UP

De Andrea Jiménez y Noemi Rodríguez.

12. 10. 2020 de 19:00 a 20:00 hrs.

Selección: FESTIVAL TEATRO PUERTO - CoquimboElenco:

Compañía y Escuela Teatro Puerto



### Reseña:

MAN-UP es una divertida y ácida comedia donde las directoras de Teatro En Vilo se proponen el reto de desenmascarar el relato tradicional de la masculinidad y sus referentes a través de la ironía, la irreverencia y el humor absurdo. En un momento en el que los códigos masculinos tradicionales han quedado obsoletos y los nuevos están todavía por elaborar, Man Up quiere ser un espacio desde el que cuestionar las suposiciones culturales sobre qué significa ser un hombre y un lugar desde el que imaginar nuevas maneras de serlo. En escena, seis actores se lanzarán a representar un gran carnaval de la masculinidad, jugando a deconstruir, reconstruir o destruir los referentes culturales que rigen los estándares de la hombría; a la vez que reflexionan sobre su lugar en el mundo y su propia identidad.

### Sobre las autoras:

Andrea Jiménez y Noemi Rodríguez son dramaturgas, pedagogas y directoras artísticas de la compañía de teatro española Teatro En Vilo. Juntas han trabajado en importantes instituciones y compañías de teatro europeas como el Centro Dramático Nacional, la English National Opera, el Spoleto Festival o el Edinburgh Festival. Por sus obras, entre las que destacan "Man Up" "Interrupted" y "Generación Why", han recibido numerosos premios, entre ellos, el Premio Ojo Crítico de Teatro 2019. Han impartido talleres en Oxford University, Universidad de Bolonia y La Universidad de Calcuta, entre otras.

CHILE

# PUMA MADRE

Autor. Felipe Zambrano Migueles

Dirección. Isidora Stevenson

Elenco. Paula Zúñiga

Composición musical y cámara: Natalie Yunis

Montaje. Benjamín Villalobos.



TRANSMITE 

12.10.2020 / 20:30 HRS



FUNDACION  
**SANTIAGO OFF**  
LA UNIÓN HACE LA FUERZA

## **CHILE**

### **PUMA MADRE**

Autor: Felipe Zambrano Migueles

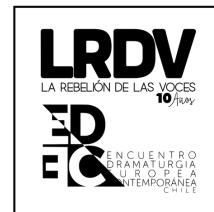
Dirección: Isidora Stevenson

Elenco: Paula Zúñiga Yáñez

Universo Sonoro: Octavio O' Shee

Producción: Natalie Yunis

Asistente de Producción: Felipe Zambrano Migueles



### **Reseña:**

Abril. Año 2020. Santiago de Chile o el Valle Gris de las Carroñas sin Alas, se ha silenciado por completo desde las alturas de los Andes. Y Ellangechi Pangí, una matriarca puma cordillerana, desciende de las montañas buscando a su cachorro Wenu, quién ha sido capturado desconociendo su paradero. Desde entonces, todo se vuelve una cuestión de vientre, garras e incertidumbre. La obra se presenta como el relato de una voz marginal e imaginada en medio de los últimos acontecimientos sociales y sanitarios en Chile, a través de la travesía angustiosa de una madre golpeada en las entrañas por una pérdida y la esperanza de un reencuentro posible.

### **Sobre el autor:**

Actor por la Pontificia Universidad Católica de Chile (2013). Minor en Estética de Cine UC (2015). Director Cía. FA (2017-2019). Profesor asistente de la actriz Paula Zúñiga y el director Francisco Krebs. Intérprete en las obras "La Soga" (Teatro UC, 2017) y "Yo, Manuel" (Cía. La Máquina Teatro, 2015-2019) entre otras. Dirige la obra "Pericles Polifónico" (Cía. Fa, 2017-2019) basada en el texto de William Shakespeare. Premio Mejor Actor por la obra "El Enano en la Botella" (Colectivo Teatral La Banca, 2012) en el Festival Volcán Dirección Escuela de TUC. Co - autor en la redacción de la metodología actoral de Paula Zúñiga "Re-Conociendo la emoción". Autor del texto "Un frío Incendio en el sur" (Fondo del Libro y la lectura 2019). Actualmente actor en "La Piedra Oscura" de Alberto Conejeros (Teatro ICTUS, 2019-2020); y "Réplica" (Teatro UC, 2018-2019) escrita por Isidora Stevenson y dirigida por Francisco Krebs.

ALEMANIA

# EL OCCIDENTE

De Konstantin Küspert

Selección:

IDENTIDADES FESTIVAL INTERNACIONAL - Antofagasta

Elenco: Compañía La Huella Teatro

13.10.2020 / 19:00 HRS

TRANSMITE



**GAM**



## **ALEMANIA**

### **EL OCCIDENTE**

De Konstantin Küspert

13. 10. 2020 de 19:00 a 20:00 hrs.

Selección: IDENTIDADES FESTIVAL INTERNACIONAL - Antofagasta

Elenco: Compañía La Huella Teatro



### **Reseña:**

Lucky Luke, Superman, el Almirante Jean-Luc Picard, Tío Rico Mampato, como héroes (de la cultura pop) del mundo occidental, representan diferentes atributos: libertad, individualidad, espíritu pionero y codicia. El "Occidente" podría dejar de existir pronto. Lo que hace poco era impensable, ahora parece posible. El Occidente como punto cardinal geopolítico sigue dominando el mundo hasta nuestros días. Fundamentándose en un pacto de seguridad transatlántico garantizado por Estados Unidos y en valores políticos y socioculturales comunes, como son la democracia, el estado de derecho y la economía de mercado. El Occidente no existe sin Europa y no existe sin Estados Unidos. La amenazante desintegración de la UE como una alianza de paz y valores, más las corrientes nacionalistas en Europa y, por último, pero no menos importante, el alejamiento de Estados Unidos de la comunidad occidental, cambiará el equilibrio de poder en el mundo. Y este seguirá girando. ¿Estará moviéndose el epicentro hacia Rusia o China como el nuevo garante involuntario del libre comercio mundial y la protección climática global – impulsado por Estados Unidos? Küspert cava hondo en la historia europea. Toca algunas catástrofes reales y otras cuasi- reales del mundo occidental. Analiza desde distintos puntos de vista nuestras formas de vida y sus logros, revisa mitos fundacionales y apocalípticos. En cada una de sus 22 escenas y mini-escenas de su paseo a través de la historia y cultura occidental, Küspert le pone a sus personajes selectos uno a uno amablemente el brazo sobre el hombro, para enseguida apretarle lentamente el cuello.

### **Sobre el autor:**

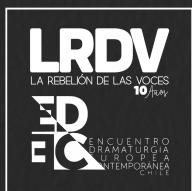
Konstantin Küspert Nació en Regensburg en 1982. Es autor (también en coautoría con su esposa Annalena), traductor y dramaturgo. Como tal, ha desarrollado obras de teatro sobre temas actuales como la NSU (Nationalsozialistischer Untergrund), la NSA (National Security Agency) o la esclavitud moderna junto con el director Jan-Christoph Gockel en el Badischen Staatstheater de Karlsruhe y en el Schauspiel de Frankfurt, entre otros. Küspert recibió el premio del público en los Mülheimer Theatertage en 2017 por su obra Europa. Durante el cierre de emergencia 2020 por pandemia del Coronavirus, él y otros cinco autores desarrollaron la obra »Corona-Monologe - oder wie geht man auf Distanz« en la digital Writer´s Room. Sus obras han sido parte integral del repertorio de los teatros de habla alemana durante años.

# CHILE

# LA FLOR DEL CACTUS

Autora: Trinidad González

Actriz: Loreto Jansana (madre de la dramaturga)



TRANSMITE 

13.10.2020 / 20:30 HRS



FUNDACION  
**SANTIAGO OFF**  
LA UNIÓN HACE LA FUERZA

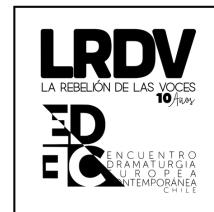
**CHILE**

**LA FLOR DEL CACTUS**

Autora: Trinidad González

Actriz: Loreto Jansana (madre de la directora, no es actriz)

13.10.2020 de 20:30 a 21:30 hrs.



**Reseña:**

“La flor del cactus” son los pensamientos de una mujer de alrededor de ochenta años que al ver terminada su vida laboral, y con principios de pérdida de memoria, cuestiona el sentido de la vida en la quietud de su soledad en esta dura y última etapa.

**Sobre la autora:**

Trinidad González (junio, 1972), es actriz, directora y dramaturga. Fue una de las fundadoras de la compañía Teatro en el blanco (Neva, Diciembre, La reunión). El año 2018 formó su actual compañía Teatro Anónimo, para la cual actúa, escribe y dirige. Con sus trabajos de compañía ha viajado por Chile y por más de veinte países. Ha escrito las obras “La reunión”, “Pájaro”, “Límbico”, “Madre”, “K”, “Carnaval”, y ahora se encuentra terminando “Espíritu”, próximo estreno de Teatro Anónimo para enero de 2021.

CROACIA

# ENCUENTRO

De Nina Mitrović

Selección:

FESTIVAL DE TEATRO DEL BÍO-BÍO / FTB - Biobío

Elenco: Compañía Teatro Reconstrucción

14.10.2020 / 19:00 HRS

TRANSMITE   
**GAM**



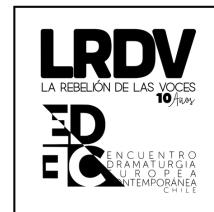
## **CROACIA ENCUENTRO**

De Nina Mitrović

14. 10. 2020 de 19:00 a 20:00 hrs.

Selección: FESTIVAL DE TEATRO DEL BÍO-BÍO / FTB - Biobío

Elenco: Compañía Teatro Reconstrucción



### **Reseña:**

Esta pieza tiene solo dos personajes- el padre y el hijo, aunque se mencionan también los personajes de la madre, la hermana, la novia y unas cuantas amantes, pero delante de nuestros ojos se ofrece la fuerte imagen de una familia tipo con un padre emocionalmente inaccesible, una madre víctima, un hijo no realizado y una hija deprimida con ataques de pánico. Como resultado de ese análisis psicológico preciso surge un pasado reprimido, un amor no expresado y unas relaciones familiares no resueltas, pero también muchas otras cuestiones atemporales, como la imposibilidad de la comunicación, cómo ser un buen padre, cuáles valores inculcarles a los hijos, cómo cuidar un matrimonio y, finalmente, cómo expresar el amor.

### **Sobre la autora:**

NINA MITROVIĆ (1978) es Licenciada en Dramaturgia por la Academia de Arte Dramático de Zagreb y Máster en Guion por London Film School. Es autora de varias obras entre las cuales se destacan Komšiluk naglavačke (Vecindario al revés, 2002), Kad se mi mrtvi pokoljemo (Cuando los muertos nos matamos entre nosotros, 2004) ambas Premio Risa de Oro en los Días de Sátira, This bed is too short or just fragments, Javier (2009), Susret (Encuentro, 2010) —Premio Marin Držić y Kako život (Qué tal la vida, 2016) y Ono sve što ne znaš o meni (Todo lo que no sabes de mí). Sus obras han sido representadas en Croacia, Eslovenia, Austria, Alemania, Finlandia, Eslovaquia, Macedonia y Bosnia-Herzegovina, y han tenido lecturas dramatizadas en Berlín, Londres, París y Nueva York. Es autora de radioteatro y radiodocumentales. Su radiodocumental Tko ne umre nije čovjek (El que no se muera, no es hombre) ganó el reconocimiento especial del jurado en el Festival Prix Italia de Milán. Sus textos han sido publicados en varias revistas y antologías y traducidos a varios idiomas.

CHILE

# TÚ NO HABLAS

Autor: Juan Pablo Troncoso

Director: Pablo Mois

Elenco: Paulina Moreno



TRANSMITE 

14.10.2020 / 20:30 HRS



FUNDACION  
**SANTIAGO OFF**  
LA UNIÓN HACE LA FUERZA

**CHILE**  
**TÚ NO HABLAS**

Autor: Juan Pablo Troncoso

Director: Pablo Mois

Elenco: Paulina Moreno

14.10.2020 de 20:30 a 21:30 hrs.



**Reseña:**

Un cuerpo ausente/silente se enfrenta a una pantalla y al bombardeo de imágenes que supone existir. Tú no hablas busca establecer vínculos entre imagen, violencia, cuerpo y silencio, en el contexto de un mundo hiperconectado cuyo relato de progreso y paz, aún no acaba de morir.

**Sobre el autor:**

Actor, dramaturgo y director. Magister en Literatura de la Universidad de Chile. Forma parte de las compañías La Junta y Colectivo Zoológico. Participó en el programa internacional de dramaturgia del Royal Court Theatre. Es autor de las obras "El Once", "No tenemos que sacrificarnos por los que vendrán", "NIMBY", "Muerte y explosión de un anarquista chileno" y versiones de "Natacha" y "Casa de Muñecas. Sus textos se han presentado en México, España, Alemania y Argentina.

FRANCIA

# MÁS GRANDE QUE YO

De Nathalie Fillion

Selección:

FESTIVAL TEATRO CONTAINER - Valparaíso

Elenco: Compañía Teatro Contenedor

15.10.2020 / 19:00 HRS

TRANSMITE   
**GAM**



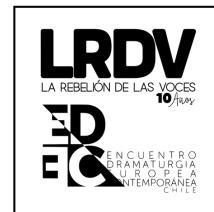
## FRANCIA MÁS GRANDE QUE YO

De Nathalie Fillion

15. 10. 2020 de 19:00 a 20:00 hrs.

Selección: FESTIVAL TEATRO CONTAINER - Valparaíso

Elenco: Compañía: Teatro Contenedor



### Reseña:

Cassandre Archambault nació en 1986 en el distrito 11 de París. Cassandre es única, como todos. E igual que todos, no eligió su nombre, ni su sexo, ni su tiempo. Le gustaría predecir el futuro y cambiar el mundo, pero no sabe por dónde empezar... Así que, para ver más claro, todas las noches se sube a su bicicleta y recorre el mundo. Más grande que yo es una pintura impresionista de nuestro tiempo a través del retrato de una joven de hoy, Cassandre Archambault, que cuestiona su lugar en el mundo, lo que la hace única y lo que la conecta con los demás. Lo hace a través de la geografía de su propio cuerpo, que mide ante nuestros ojos, explora nuestras pequeñeces y grandezas, nuestras aspiraciones, nuestra búsqueda de sentido."

### Sobre la autora:

Nathalie Fillon es autora y directora, actriz de formación, es pedagoga en varias escuelas superiores (Escuela Superior de Actores en Alternancia ESCA, École du Nord...). Ella dirige sus propios textos, explora formas y diversos formatos, colabora regularmente con coreógrafos y músicos. Sus creaciones están presentadas en prestigiosas escenas, varios centros dramáticos nacionales y teatros de creación, incluyendo el Théâtre du Rond Point en París. En 2004, crea Alex Legrand (L'Harmattan), espectáculo aclamado por el público y la crítica, que le permite darse a conocer en Francia. Su obra A l'Ouest (Actes Sud Papiers – premiado por la fundación Barrière 2011), que monta en 2012 (Théâtre des Célestins de Lyon – Théâtre du Rond-Point Paris), está presentada paralelamente en Montreal y San Francisco, y creada en Alemania. A l'Ouest la da a conocer en el extranjero y desde entonces sus textos están traducidos y montados en varios idiomas. Su trabajo está apoyado por grandes instituciones tal como el Royal Court Theatre de Londres y la Comédie française que le encarga una obra corta en 2007. Ella está invitada regularmente a Montreal, Teatr Dramatyczny de Varsovia y al Teatro Nacional Cervantes de Buenos Aires. Su última creación Más grande que yo (Les Solitaires Intempestifs) creada en 2017 gira por Francia desde hace 3 años (Théâtre des Halles Festival d'Avignon off 2018, Théâtre du Rond-Point 2019...). Estará montada en Tel Aviv y Buenos Aires (Timbre4) en 2020. Sus textos Spirit, Alex Legrand y Más grande que yo están traducido al español y publicados por Libros del Zorzal. Esta invitada por el Instituto francés de Buenos Aires para participar en La noche de las Ideas 2020. Escribió unos quince textos para el teatro, incluyendo varias formas cortas, y una libreta presentada al Opéra Bastille – Paris. Becada por el Centre National du Livre, reside regularmente en La Chartreuse, Centre National des Ecritures du Spectacle. En 2016, fue nominada Chevalière des Arts et Lettres, una alta condecoración honorífica del Ministerio de la Cultura francés. Es miembro fundadora de La coopérative d'écriture, colabora con el Festival Européen La mousson d'été desde 2012 y es parte del proyecto Fabulamundi Playwriting Europe.

CHILE

# VILLA OLÍMPICA

Dirección y dramaturgia: Eduardo Pavez Goye

Intérpretes: Lorena Bosch y Eduardo Pavez Goye



15.10.2020 / 20:30 HRS

TRANSMITE 



FUNDACION  
**SANTIAGO OFF**  
LA UNIÓN HACE LA FUERZA

## CHILE VILLA OLÍMPICA

Autor: Eduardo Pavez Goye

Elenco: Itari Marta y Bruno Bichir

15.10.2020 de 20:30 a 21:30 hrs.



### Reseña:

Tres conversaciones por zoom donde diferentes personajes exploran sus historias personales y familiares, cuestionando los mitos que nos rodean como sociedad. Es una obra sobre lo que quedará de nosotros: nuestra memoria, nuestros hijos, nuestra basura, y todas aquellas historias que permitimos nos definan ante los ojos de quienes vendrán.

### Sobre el autor:

Ganador seis veces consecutivas de la Muestra Nacional de Dramaturgia. Obras presentadas en Chile, Alemania, México y Estados Unidos. Becado por el Goethe Institut y el International Theater Institut (Berlín). Ha escrito más de 500 guiones de televisión y cine. Estudios de guión en la Internationale FilmSchule Köln. Ha dictado clases de dramaturgia y fotografía en universidades y centros de arte, además de charlas sobre secuencias de cine, tragedia griega, adaptación de textos y escritura de letras de canciones. Se marcha de Chile el 2013 y luego de vivir en Colonia, Berlín, Londres y Hastings, actualmente se encuentra radicado en Nueva York, becado por la Universidad de Columbia para obtener su doctorado en Teatro y Performance.

AUSTRIA

# DE PARAÍSO Y MAREAS

Una sinfonía extraviada

Primera parte de una trilogía del clima de los apuntes de un climatólogo

De Thomas Köck

Selección:

FESTIVAL DE ARTES CIELOS DEL INFINITO - Magallanes

Elenco: Paula Torres, Paulina Torres y Juan Aro.

16.10.2020 / 19:00 HRS

TRANSMITE   
**GAM**



**AUSTRIA**  
**DE PARAÍDOS Y MAREAS**  
**Una sinfonía extraviada**

**Primera parte de una trilogía del clima de los apuntes de un climatólogo.**

De Thomas Köck

16. 10. 2020 de 19:00 a 20:00 hrs.

Selección: FESTIVAL DE ARTES CIELOS DEL INFINITO - Magallanes

Elenco: Paula Torres, Paulina Torres y Juan Aro.



**Reseña:**

Con un lenguaje poderoso y lleno de humor que traza un arco desde las primeras fases de la globalización hasta los tiempos actuales, esta obra relata las consecuencias del capitalismo y la explotación de la naturaleza por parte del hombre. Este texto, que forma parte de la “trilogía climática” del autor, examina el presente a través del lente histórico; sus escenarios son una provocación refrescante para el teatro, un proceso estético y político.

**Sobre el autor:**

Thomas Köck Nacido en 1986 en Estiria, Alta Austria, estudió en un principio música y posteriormente filosofía en Viena, así como escritura escénica y cine en la Universidad de las Artes de Berlín. Trabajó para el Theatercombinat Wien, fue invitado a Berlinale Talents con un proyecto de documental sobre Beirut y fue autor de planta en el Nationaltheater Mannheim. Durante varios años trabajó como asistente e intérprete para Claudia Bosse / Theatercombinat en Viena y colaboró en proyectos en FFT Düsseldorf y en el Watermill Center de Robert Wilson en Long Island, Nueva York. Desde 2012 escribe audiodramas, prosa y formas intermedias, pero principalmente obras de teatro, que se han presentado en los países de habla alemana, como el Theater Rampe Stuttgart, Nationaltheater Mannheim, Burgtheater Wien, Volkstheater Wien, Schauspielhaus Wien y Thalia Theater Hamburg. Ha recibido numerosos premios por sus textos de teatro, incluyendo el Premio de Dramaturgia de Mülheim 2018, el premio Kleist en 2016 por su obra “Paradies Fluten”, el premio de Dramaturgia de la Alianza de Teatro de Austria, el premio Else-Lasker-Schüler-Dramatikerpreis, así como el Osnabrücker Dramatikerpreis. Tiene un especial interés en proyectos de teatro interdisciplinario, como su drama distópico de audio en vivo en el espacio público titulado Strotter.

# CHILE

# (PUERPERIO)

## EL SECRETO MEJOR GUARDADO

Autora: Eliana Furman

Directoras: Eliana Furman / María Luisa Vergara

Elenco de lectura: Cecilia Trejo, Claudia Vergara, Casandra Day,  
Carolina Castro y Laura Gandarillas.



TRANSMITE 

16.10.2020 / 20:30 HRS



FUNDACION  
**SANTIAGO OFF**  
LA UNIÓN HACE LA FUERZA

## CHILE (PUERPERIO), EL SECRETO MEJOR GUARDADO

Autora: Eliana Furman

Directoras: Eliana Furman / María Luisa Vergara

Elenco de lectura: Cecilia Trejo / Claudia Vergara / Casandra Day / Carolina Castro / Laura Gandarillas.

16.10.2020 de 20:30 a 21:30 hrs.



### Reseña:

Ser madre está asociado culturalmente con un estado de plenitud y felicidad. De luz y de calma. Ternura, inocencia, placidez, suelen ser palabras que describen a la maternidad. Y placer. Un placer socialmente aceptado, esperado, natural. Sin embargo, existe un paréntesis vital en el camino de la crianza. Un tramo crítico que se atraviesa sin preparación ni conciencia de lo que implica en su inmensa dimensión y que transforma la vida de la mujer que ha sido madre determinando a su vez la vida de los hijos e hijas. Un pasaje complejo, perturbador y desconocido que se inicia en el parto, al mismo tiempo que nace el bebé. Un período intenso que deja profundas cicatrices. Este paréntesis vital se denomina Puerperio. Tomando como punto de partida el Puerperio y ampliándolo a la temática de la maternidad en general, (Puerperio), el secreto mejor guardado, profundiza en las experiencias vitales de cinco artistas escénicas protagonistas de sus propias historias, quienes realizarán un viaje reflexivo en relación al Puerperio y la Maternidad abarcando su cara más honesta, llena de complejidades, ambivalencia, luces y sombras. Recorriendo temas como el linaje femenino, la violencia sobre el cuerpo de la mujer a lo largo de la historia, la elección de la maternidad y el aborto, las fantasías y psicosis puerperales, el abandono, la soledad, la presencia o ausencia de las propias madres, las renuncias que surgen con la maternidad, la profunda fricción que viven las mujeres entre lo establecido socialmente como los sentimientos de maternidad en oposición con la dureza de la misma y finalmente las grandes cicatrices que deja en nuestras vidas el tema de la maternidad, revivirán fragmentos de su propia experiencia de maternaje conduciéndonos a un relato fragmentado y oscilante sobre qué significa realmente ser madre o no serlo.

### Sobre la autora:

Actriz egresada de la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile con estudios de perfeccionamiento con Vivi Tellas, la creadora del biodrama, con el reconocido actor argentino Julio Chavez y con el director argentino Sergio Boris, entre otros. Desarrolló una carrera versátil tanto en el teatro como en el cine, la TV, la conducción y la dirección de actores. Encabeza junto a María Luisa Vergara y Carlos Aedo, la compañía "Teatro Club Social" cuyo principal objetivo es construir procesos que permitan la integración y participación de intérpretes y espectadores, por medio de un trabajo consciente y transformador. Compañía motivada por las historias de vida de las personas - auténticas, complejas y bellas- y que ocupa como principal material dramático las biografías de los y las intérpretes. Con ello se adhiere a las corrientes vanguardistas del teatro post moderno en América Latina, principalmente del Biodrama y el Teatro Documental.



# CONVERSATORIOS

DESDE EL TEATRO DEL PUENTE  
CON MARÍA JOSÉ PIZARRO

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE  
DE 16:30 A 17:30 HRS



CHILE / CROACIA



TEATRO DEL PUENTE

# CONVERSATORIOS

DESDE EL TEATRO DEL PUENTE

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE

DE 16:30 A 17:30 HRS

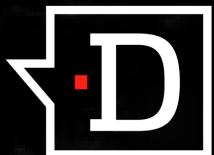
## Presentación TeaCro

Plataforma online de teatro croata en español.

Con: Nikolina Židek

Modera: María José Pizarro

TRANSMITE



elDESCONCIERTO.cl



12.10.2020 / 16:30 HRS



CHILE / ALEMANIA



TEATRO DEL PUENTE

# CONVERSATORIOS

DESDE EL TEATRO DEL PUENTE

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE  
DE 16:30 A 17:30 HRS

## "Marcos de guerra. De cómo la palabra en escena se convierte en fotografía"

Con: María Giacaman, Ignacia González,  
Miriam Schmidt, Friederike Hänsel, Carolin Kister  
Modera: Samantha Manzur.

María José Pizarro entrevista a:  
Eduardo Pavéz, y Christoph Bertrams.

TRANSMITE



elDESCONCIERTO.cl



13.10.2020 / 16:30 HRS



CHILE / FRANCIA



TEATRO DEL PUENTE

# CONVERSATORIOS

DESDE EL TEATRO DEL PUENTE

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE  
DE 16:30 A 17:30 HRS

**“Acerca de traducciones, del sentir-pensar,  
de recomposiciones de mundo(s) y éticas de la  
sensibilidad”.**

Millaray Lobos y Claudio Fuentes

Maria José Pizarro entrevista a:  
Felipe Zambrano y Juan Pablo Troncoso.

TRANSMITE



eIDESCONCIERTO.cl



**14.10.2020 / 16:30 HRS**



CHILE / ESPAÑA



TEATRO DEL PUENTE

# CONVERSATORIOS

DESDE EL TEATRO DEL PUENTE

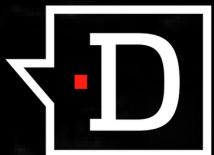
DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE  
DE 16:30 A 17:30 HRS

**Líneas de trabajo para el impulso a la  
dramaturgia española en el contexto actual .**

Con Fernando Sánchez-Cabezudo  
Asesor y coordinador artístico  
Centro Dramático Nacional CDN.

Maria José Pizarro entrevista a:  
Lily Duffau y Paula Palicio.

TRANSMITE 



eIDESCONCIERTO.cl



**15.10.2020 / 16:30 HRS**



CHILE



RiL editores



TEATRO DEL PUENTE

# CONVERSATORIOS

DESDE EL TEATRO DEL PUENTE

DEL 12 AL 16 DE OCTUBRE  
DE 16:30 A 17:30 HRS

## ELLA Y LOS CERDOS

Lanzamiento texto edición 2019 - RIL Editores

Con: Leonardo González, Francisca Tralaviña e Iganacia Gonzaléz.

Moderada: María José Pizarro

TRANSMITE



eDESCONCIERTO.cl



16.10.2020 / 16:30 HRS



PRESENTA

FUNDACION  
**SANTIAGO OFF**  
LA UNIÓN HACE LA FUERZA

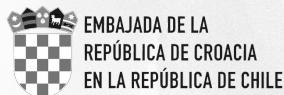


EN ASOCIATIVIDAD CON

**GAM**



**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
CHILE



MEDIA PARTNER



WWW.SANTIAGO OFF.COM

elDESCONCIERTO.cl